

7.2.C – ESPAGNOL

I) THEME

Le texte proposé cette année était un extrait du roman à succès de J. Littel, *Les Bienveillantes*.

Ce texte bien que dense ne présentait pas de difficultés majeures tant sur le plan lexical que grammatical.

Les principaux obstacles auxquels se sont heurtés les candidats ont été :

- la traduction des relatifs
- l'utilisation et la traduction des pronoms
- l'utilisation de la préposition *a* devant un complément d'objet
- la traduction de *ne.....plus* et la différence entre *tan* et *tanto*
- la traduction de *même si*
- les accords
- la traduction du conditionnel et des temps passés.

Au cours de la correction il est apparu qu'un nombre assez important de candidats confondaient les temps ou les modes. Par ailleurs nous avons pu constater que les accords étaient souvent oubliés ainsi que les accents dont le rôle grammatical ne doit pas être ignoré.

Comme chaque année les fautes les plus pénalisantes ont été les barbarismes verbaux et les phrases incompréhensibles.

Comme il est dit chaque année la traduction est un exercice exigeant qui nécessite un entraînement régulier en temps limité. Les candidats sont invités à consulter les rapports des années précédentes qui comportent un certain nombre de remarques utiles à la préparation de l'épreuve.

Sur 163 copies, un peu moins de la moitié des candidats obtenaient la moyenne, certains obtenant jusqu'à 9/10, mais nous devons déplorer également le nombre encore trop élevé de notes très faibles dues à un manque de préparation

II) CONTRACTION

Sur 163 copies, 83 copies ont obtenu une note égale ou supérieure à la moyenne pour cet exercice. Certains candidats ont parfois pu compenser une note faible en thème par une note meilleure en contraction, ce qui tend à prouver que certaines remarques des années précédentes ont été utiles.

Les défauts observés pendant la correction sont principalement : le manque de cohérence et de clarté, la trop grande dépendance vis-à-vis du vocabulaire du texte proposé qui pousse le candidat à privilégier certains aspects du texte au détriment des autres parfois plus importants.

La maîtrise de la langue et donc du vocabulaire est évidemment très importante pour réussir cet exercice mais la préparation en classe l'est tout autant afin d'acquérir la technique.

Par conséquent nous devons féliciter la vingtaine de candidats qui a su faire preuve de qualités de synthèse en alliant clarté et fluidité de la langue.